

功能派翻译理论视角下的中国高校网页英译失误研究

王佳

(南昌工程学院 外国语学院,江西 南昌 330099)

摘要:高校英文网页是高校对外宣传的重要途径,因此很多国内高校纷纷设立了英语网页。但是个别高校的网页翻译中存在一些问题,翻译质量不尽如人意。因此,在功能翻译理论的指导下,笔者通过对比中外高校网页的特点,对国内高校网页英译中出现的失误,包括语言性翻译失误、文化性翻译失误以及语用性翻译失误,进行具体的分析,并进一步提出改进意见。

关键词:功能派翻译理论;目的论;高校网页;汉英翻译;翻译失误

中图分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2019)21-0154-02

1 概述

随着全球化的发展,越来越多的留学生来到中国学习,同时随着互联网的快速发展,英文网页逐渐成为海外学生了解中国高校的一个重要窗口。为了创建更好地形象、加强宣传的效果,国内很多学校都对中文介绍进行了英语翻译。但是通过调查,笔者注意到:部分高校的英语网页是对原文的死译,造成了目的语受众的误解,影响了中外交流及合作。

2 德国功能派翻译理论简介

20世纪70年代,德国翻译研究学者们提出了一种新的翻译理论——功能主义翻译理论,其核心为“目的论”。“目的论”一词的来源是希腊语 Skopos,意为“目的”。该理论认为“任何文本都是出于某一目的而制作的,并应为这一目的服务。无论是翻译、口译、言说或是写作,都要使得文本/译文能够在它们所使用的环境中,对那些希望使用它们的人产生特定作用,而这种作用应该与它们的预期作用完全一致。”^[1]

另外,“目的论”方面的权威学者克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)认为学校英语网页简介这类文本应该具有“信息功能”和“感染功能”。如果未能顺利实现这两个功能,就造成了“翻译失误”,具体的定义为“如果翻译的目的是实现某种服务于译文目标读者的功能,那么任何妨碍实现该翻译目的失误就是一种翻译失误”^[1]。确切来说,“翻译失误”包含四种,“功能性翻译失误”“文化性翻译失误”,“语言性翻译失误”和“文本特有的翻译失误”。

3 国内高校网页英译失误分析

笔者选取了国内以及英国、美国、澳大利亚共20余所知名高校的英文网页进行研究。通过对它们进行平行文本分析,笔者发现其中存在的翻译失误主要包括以下三种:

3.1 语言性翻译失误

语言性翻译失误指的是在英语翻译中出现用词、语法、句法及篇章结构等方面的错误。

1) 用词不当

在翻译此类文本时,切忌进行字对字的翻译,否则会造成中式英语,影响原句意思的表达,降低翻译质量。

例1: Discipline Construction(西南交通大学)
学科建设

例2: 12 disciplines on the provincial ‘top major’ building plan(西安工业大学)

12个专业列入省级“一流专业”建设和培育计划

“建设”经常在高校的汉语简介中出现,与学科或专业搭配在一起。因此,很多学校的英语译文中,会直接把它翻译成“construction”或“building”。但实际上,国外学生在看到“construction”和“building”时,多会联想到造房子,修路、架桥等具体的建设,而非学科、专业等抽象、学术性的建设。因此,此处改为“development”更加合适。

例3: Originally, it had only 3 secondary-class disciplines with Doctoral Degree. (西北大学)

刚开始,该校只有3个两级博士学科。

此处,“二级学科”,即“子学科、子目录”,被翻译为“secondary-class”。而实际上,“secondary-class”指的是“be of poor quality”(二流的、次等的)。留学生看到这个词时,肯定会觉得这个学校的教学质量不高,从而留下不好的印象。因此,这里最好将其改成“subcategory”或“second-category”,以实现译文的预期功能。

2) 单词重复

例4: The university has eight advanced research institutes, which are the Institute of Ancient Books, Simian Institute for Advanced Studies in Humanities, Institute for International Relations and Regional Development, Institute for Estuary and Coastal Research, Institute for Urban Development, Institute for National Educational Micro-policy Research, ECNU-UH Joint Translational Science & Technology Research Institute, and Chongming Ecological Research Institute.(华东师范大学)

该校有8个实体研究院:思勉人文高等研究院、国际关系与地区发展研究院、河口海岸科学研究院、城市发展研究院、国家教育宏观政策研究院、转化科学与技术联合研究院、崇明生态研究院、脑科学与教育创新研究院。

上例中“institute”频繁出现,比较烦冗。因此,在翻译的过程中,应该删除后面重复的单词,以契合高校网页英语介绍简明扼要的特征。

收稿日期:2019-05-05 修回日期:2019-05-24

基金项目:南昌工程学院青年基金项目“基于功能翻译理论的中国高校网页简介英译研究”(2014SK024)

作者简介:王佳(1987—),女,陕西咸阳人,硕士,研究方向为翻译理论与实践。

3) 度量衡不统一

例5: It covers a total area of 1399.43 mu (about 200 acres). (曲靖师范学院)

该校占地面积为1399.43亩(200英亩)

在描述学校的占地面积时,此处用了两个单词“mu”和“acres”,意思分别是“亩”和“英亩”。但是,要注意的是,这两个单位并不符合国际惯例,亩是中国的测量单位,而英亩则是英美制面积单位。因此,其他地方例如东南亚或非洲的留学生看到时肯定会感到困惑。其实,国际上通用的单位是公顷(hectare)或平方米(square meter),它们之间的换算是1公顷=10000平方米=2.47英亩=15亩。因此此处应改为It covers a total area of 93.3 hectares或It covers a total area of 933,000 m²。

3.2 文化性翻译失误

Vermeer将文化定义为“某一社会的个体成员为了与其他所有成员相同或相异所必须熟知的一整套规范和惯例。”^[1]目的论所说的“文化性翻译”是指当原文中的内容与目的语文化习惯出现冲突时,应采用归化的策略让其符合目的语的文化规范。

1) 文化专有项缺乏解释

“文化专有项”是指能够体现学校教学科研实力或学术地位或是具有独特国家文化负载的重要信息。^[2]由于高校介绍中的文化专有项带有中国特色,因此在英译时应该保留下来。

例6: ECNU has 17 Shanghai first-rate disciplines. (华东师范大学)

学校有17个上海市一流学科。

例7: XATU has four experts for the national ‘Thousand Talents’ plan. (西安工业大学)

学校有国家“千人计划”专家4人。

国内师生对于“一流学科”和“千人计划”较为熟悉。前者属于“双一流”,即世界一流大学和一流学科建设,是党中央、国务院做出的重大战略决策,亦是中国高等教育领域继“211工程”“985工程”之后的又一国家战略,有利于提升中国高等教育综合实力和国际竞争力。它代表该校有着高素质的拔尖创新人才和高水平的科学研究能力。

后者全称为海外高层次人才引进计划,是从2008年开始,围绕国家发展战略目标,引进2000名左右人才并有重点地支持一批能够突破关键技术、发展高新产业、带动新兴学科的战略科学家和领军人才来华创新创业,代表着该校一流的师资队伍。

但是由于国外学生对它们较为陌生,因此在翻译时,最好添加注释或者用目标语言中合适的表达进行替换,改译为“Shanghai First-Class Disciplines, part of ‘Double First-Class’ Initiative (world-class universities and first-class disciplines) making China an international higher education power”以及“the national ‘Thousand Talents’ plan, i.e. the Recruitment Program of Global Experts”,以进一步增进他们的了解,提升译文的交际效果。

2) 政治色彩浓厚

中国特色的社会制度使得高校的介绍经常包含政治色彩浓郁、意识形态突出的语句,难免与西方读者的价值观有所冲突。如果译者忽视目的论,对原文直译的话,很有可能让目标读者产生误解,削弱译文的宣传效果。

例8: CPC and state leaders including Wu Bangguo and Wen Jiabao paid visits to Sichuan University. (四川大学)

吴邦国、温家宝等党和国家领导人先后到四川大学视察慰问。

有的高校为了体现自身的独特之处,喜欢提及国家领导人或政党。虽然国内的读者理解,知道这是典型的中国文化现象。但是,很多国外留学生认为大学应该是纯粹学习和学术交

流的地方,与政治,特别是与政党无关。如果此处保留领导人以及党派的名字,就会引起目标受众的误会,无助于译文交际目的的实现,因此此句最好删去。

3.3 语用性翻译失误

翻译时,一旦忽略译文的目标读者,就会出现语用性翻译失误,因此译者应该将有用的信息保留下来,将无用的信息予以简化或删除。

1) 保留不实用的信息

根据目的论,原文仅仅是译文的一个信息来源,“译者不可能像原文作者那样提供同样数量或同样性质的信息”^[1]。

通过对比,笔者发现国外高校的介绍普遍比较简洁,平均字数在60个左右,例如耶鲁大学的简介只有45个字,主要介绍了学校的地理位置、师生人数、学科专业等,语言客观朴实,其他方面的信息普遍使用超链接或二级标题。而国内的网页却将很多篇幅都花在介绍学校的历史传承、办学优势、人才培养、学术研究、国际交流、校园设施、社会服务等上面,叙述冗余烦琐。

例9: Over the past century, the University has attracted masters such as historian Gu Jiegang, philosopher Feng Youlan, writer Li Jieren, esthetician Zhu Guangqian, physicist Wu Dayou, biologist Tong Dizhou, botanist Fang Wenpei, public health expert C. C. Chen, and mathematician Ke Zhao. (四川大学)

百余年来,学校先后汇聚了历史学家顾颉刚、文学家李劫人、美学家朱光潜、物理学家吴大猷、植物学家方文培、卫生学家陈志潜、数学家柯召等大师。

通过以上实例,不难看出:国内的大学喜欢罗列很多专家学者,以彰显自己师资雄厚,但这与国外读者的阅读习惯相悖,而且他们对这些名人并不熟悉。因此,未能达到预期目的,此处应直接删除。

2) 内容空洞

例10: All the ZZU people will vigorously promote the construction of a world first-class comprehensive research-oriented university, give a full play to the role of cultural guidance, of human and technological support, and make a new yet greater contribution for the rise of the Central Plains and the great rejuvenation of Chinese people. (郑州大学)

全体郑大人将强力推动世界一流综合性研究型大学建设,切实发挥文化引领、人才支撑、科技支持作用,为实现中原崛起与中华民族伟大复兴做出新的更大的贡献。

在汉语传统写作习惯的影响下,中国高校的介绍里经常会出现一些空洞的表述,但是培养人才、提升教育质量和促进科技的发展本来就是大学的宗旨,不用专门列出,这里可以省去不译。

4 结束语

通过对以上出现的语言性翻译失误、文化性翻译失误以及语用性翻译失误的分析,笔者发现:出现失误最主要的原因是,译者在翻译过程中没有考虑译文的预期目的。因此,在对中国大学网页简介进行汉英翻译时,译者应意识到中外语言和文化上的差异,结合功能翻译理论中的目的论,充分考虑到目标受众的需求。

参考文献:

- [1] Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 杨莉,胡作友. 功能派翻译理论在中国高校网页英译中的应用[J]. 赤峰学院学报:自然科学版, 2014(9):215-216.

[通联编辑:梁书]